



Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi
 Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

REALIZAÇÃO DE EXAME DE SAÚDE E EXAME PREVENTIVO DE CÂNCER

各種けんしん・特定健康診査を実施します

Como está a administração de sua saúde?

A cidade realiza vários tipos de exames médicos e preventivos de câncer (Exame de Estômago, Intestino Grosso, Mama e Útero). Em meados de maio será enviado comunicado aos público-alvo para o exame. Os interessados pelo exame, devem se inscrever na Seção de Construção da Saúde. Dependendo da situação da propagação de infecção por Coronavírus (Covid-19), poderá alterar o conteúdo, adiar ou cancelar a data do exame, neste caso estaremos informando pela homepage da cidade.

Exames Preventivos de Câncer

Local da realização dos exames: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (Tel:0276-62-2121)

Custo do Exame Preventivo de Câncer:

- ◆ Estômago : 500 ienes
- ◆ Intestino Grosso : 500 ienes
- ◆ Mama : 1.000 ienes
- ◆ Útero : 500 ienes

Data			Horário	Estômago	Intestino	Mama	Útero
Mês	Dia	Sem					
Julho	7	ter	13:00~14:00	X	X	●	●
	9	qui	13:00~14:00	X	●	●	●
	11	sáb	13:00~14:00	X	●	●	●
	13	seg	13:00~14:00	X	●	●	●
Agosto	4	ter	8:30~10:00	●	●	X	X
	7	sex	6:30~7:30	●	●	X	X
			8:30~10:00	●	●	X	X
	23	dom	8:30~10:00	●	●	X	X
13:00~14:00			X	X	●	●	

Exame Específico de Saúde

A cidade realiza exames específicos de saúde. Será enviado comunicado, via correio para as pessoas que enquadram como público-alvo para este exame.

- Período: de 1 de junho a 31 de agosto (exceto nos dias em que as instituições estão fechadas)
- Local: Em 12 instituições instaladas na cidade de Oizumi
- Público-alvo: Pessoas acima de 65 anos, que estejam filiadas no Seguro Nacional de Saúde
- Conteúdo do exame: Exame biométrico (altura, peso e perímetro abdominal), de urina, de sangue e medição da pressão arterial, ácido úrico, creatinina.
- Levantar: Cartão do Seguro de Saúde, Formulário de Exame
- Custo: gratuito
- Detalhes: Seção do Seguro Nacional de Saúde (Tel: 0276-63-3111)

Exame Preventivo de Câncer de Estômago

- Público-alvo: Pessoas acima de 40 anos
 - Conteúdo do exame: Radiografia do estômago
- Devido a propagação do Covid-19, não será realizado nas instituições médicas.

Exame Preventivo de Câncer do Intestino Grosso

- Público-alvo: Pessoas acima de 40 anos
- Conteúdo do exame: Exame de sangue oculto nas fezes

Exame Preventivo de Mama

- Público-alvo: mulheres acima de 40 anos
- Conteúdo do exame: Mamografia, exame de ultrassom

Exame Preventivo de Câncer do Útero

- Público-alvo: mulheres acima de 20 anos
- Conteúdo do exame: Papanicolau

Informações: diretamente na Seção de Construção da Saúde, dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi. Com exceção a Exame Específico de Saúde, entrar em contato com a Seção do Seguro Nacional de Saúde

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: Dia 1. de junho, vencimento da - Imposto sobre Veículos Leves
 税金納期のお知らせ

Todas às QUARTAS:
 Dias: 13, 20 e 27 de maio
 3 e 10 de junho
 Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS:
 Dias: 16, 23 e 30 de maio
 6 e 13 de junho
 Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内



目次

各種けんしん・特定健康診査を実施します	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
児童手当・特例給付の現況届	2
令和2年国勢調査を実施します	2
補聴器やエアコン購入などに対する補助制度	2
緑のカーテンコンテスト参加者募集	2
大泉町生活支援パッケージ	3
新型コロナウイルス感染症の感染拡大防止対策	3
いずみの杜のイベント・各教室のお知らせ	3
保健カレンダーについて	4
日曜・祝日の当番医について	4
大人の予防接種費用助成	4
世界禁煙デー・禁煙週間	4
妊婦へのマスク配布	4

ENTREGA DOS DADOS ATUAIS PARA CONTINUAR RECEBENDO O SUBSÍDIO INFANTIL (JIDO TEATE)

児童手当・特例給付の現況届

As famílias que recebem o Subsídio Infantil (Jido Teate), todos os anos no mês de junho precisam apresentar à prefeitura, o Formulário dos Dados Atuais (Genkyo Todoke) para dar continuidade ao benefício.

No início de junho os beneficiários receberão em sua casa o comunicado pelo correio. Caso não faça a tramitação no período abaixo prescrito, o fornecimento do benefício será automaticamente cancelado a partir de junho.

Verifique a data conforme a sua região, o horário e o local para a entrega.

Data da entrega : 4 a 10 de junho

Horário Das 8h30 ~ 19h

Local de entrega: Sala de Reunião,
(Chukaigi Shitsu), 3.piso, na prefeitura de Oizumi

Documentos necessários:

- Formulário dos Dados Atuais (Genkyo Todoke Yoshi)
- Carimbo
- Cópia da Carteira do Seguro de Saúde do solicitante e do cônjuge
- Cartão de Permanência (Zairyu Card), de todos (menores de 18 anos).
- Se o menor mora em outro endereço, apresentar o Comprovante de Residência (Jumin-hyo) de todos que moram junto com o menor.
- Após inspeção dos Dados Atuais, caso ultrapasse o limite-renda, o valor do subsídio será único.
- Lembramos que, para poder receber este subsídio é necessário solicitá-lo.

Informações: Seção de Assuntos Infantis (Kodomo-ka), 3.piso, na prefeitura de Oizumi(☎ 0276-63-3111 ramal 352)



1º de outubro
CENSO DEMOGRÁFICO NACIONAL-2020
令和2年国勢調査を行います



O que é o Censo Demográfico?

O Censo demográfico é um levantamento dos dados básicos, de extrema importância, realizado pelo país a cada 5 anos conforme a Lei de Estatística do governo japonês. Este Censo consiste em levantar dados do número de habitantes e a real situação das famílias do Japão.

Quem serão o alvo?

De acordo com a Lei de Estatística, todas as pessoas que vivem no Japão, independente da nacionalidade serão o público-alvo para fornecer os dados desta pesquisa.

Forma de preenchimento da pesquisa:

O questionário poderá ser preenchido em papel ou, para tornar mais fácil e prático, será possível responder o questionário eletrônico, através da internet, computador ou smart phone.

Em meados de setembro os recenseadores visitarão sua casa para deixar o panfleto explicativo sobre a forma de preenchimento do questionário eletrônico. Se não for possível certificar o seu preenchimento pela internet, o recenseador passará novamente em sua residência para deixar o questionário.

Resultado da pesquisa:

O resultado da pesquisa será utilizado como material do governo para tomar medidas administrativas da população e do bem-estar social e medidas preventivas contra calamidades naturais.

Política de Privacidade:

Os dados obtidos pelo censo serão mantidos em sigilo e, somente serão utilizados para fins estatísticos.

Informações: Prefeitura de Oizumi, Seção de Promoção da Indústria e Comércio, Telefone 0276-63-3111 (ramal 553)

Auxílio financeiro aos idosos

NA AQUISIÇÃO DE AR CONDICIONADO, APARELHO AUDITIVO

補聴器やエアコン購入などに対する補助制度

[AUXÍLIO FINANCEIRO (UMA PARTE) NA AQUISIÇÃO DE APARELHO AUDITIVO]

Com o intuito de auxiliar os deficientes auditivos na comunicação dos idosos, a cidade arca com uma parte das despesas na aquisição deste dispositivo.

Público-alvo:

- Pessoas com mais de 65 anos de idade, que tenham o endereço registrado em Oizumi, e que sejam isentos do imposto província-municipal
- Sejam deficientes auditivos e que não receberam o auxílio financeiro para a aquisição do dispositivo
- Atestado médico (que comprove a necessidade do uso do aparelho)
- Não tem impostos pendentes

Capacidade padrão do aparelho deve ser:

- Ambos os ouvidos: consiga ouvir mais que 50 dB (decibéis)
- Um dos ouvidos: apresente capacidade de mais que 30 dB, e a outra mais que 70 dB

Valor do auxílio : 1/2 do valor pago (valor máximo de até 20.000 ienes)

Documentos necessários: Consulte a Seção de Cuidados aos Idosos, Encarregados de Assistência Social aos Idosos



[AUXÍLIO FINANCEIRO (UMA PARTE) NA AQUISIÇÃO DE AR CONDICIONADO E DESPESAS COM INSTALAÇÃO]

Em todo o Japão, todos os anos, há relatos do grande número de idosos que apresentam danos na saúde, tais como a hipertermia, por esta razão a cidade arcará com uma parte nas despesas de aquisição de ar condicionado e despesas necessárias com a instalação.

Público-alvo:

- Pessoas com mais de 70 anos de idade, que vivem sozinhos, ou família de idosos com mais de 70 anos.
- Tenham o endereço registrado em Oizumi por mais de um ano, e que sejam isentos do imposto Província-municipal
- Não tenha instalado ar condicionado em sua residência (onde vive)
- Não tem impostos pendentes

Aparelhos que podem ser subsidiados (uma parte):

- Ar condicionado de parede, ar condicionado de janela, ventiladores, etc.,

Valor do auxílio: 1/2 do valor pago com aquisição e instalação (valor máximo de até 30.000 ienes)

Prazo de Solicitação: Dentro de um mês após a aquisição.

Atenção: Após feita a solicitação, o funcionário passará em sua casa para verificar a situação da instalação.

- A aquisição deve ser em loja de Oizumi

- Este auxílio é concedido uma vez/família.

Informações: Prefeitura de Oizumi, Encarregado de Assistência Social de Idosos, Seção de Cuidados aos Idosos (Korei Kaigo-ka), pelo telefone 0276-62-2121)



9º CONCURSO DE "GREEN CURTAIN" (CORTINA VERDE)

緑のカーテンコンテスト参加者募集

Pensando na forma real e eficaz de combater o aquecimento global e na redução da emissão dos gases de efeito estufa, a cidade está promovendo um concurso de 'Green Curtain' (cortina verde). Além de contribuir com o meio ambiente poderá economizar energia elétrica e também economizar no bolso.

Alvo: jardim residencial (inclui apartamento), escritório, etc., situado em Oizumi

Tipos de planta: qualquer tipo de planta, desde que forme uma cortina verde. Exemplo: goya, ipoméia (asagao), bucha, cabaça (hyotan), maracujá, etc.

Forma de se inscrever: Retire o formulário de inscrição na Seção de Conservação do Meio Ambiente, na prefeitura de Oizumi.

Anote o desenvolvimento da planta, tire fotos e entregue entre os dias 3 de agosto e 30 de setembro (exceto sábados, domingos e feriados), das 8h30 as 17h15h.

A melhor cortina receberá prêmio. A data da entrega do prêmio será comunicado posteriormente através da Homepage da cidade. Participe!

Informações: Prefeitura de Oizumi, Seção de Conservação do Meio Ambiente (Kankyo Seibi-ka), ☎ 0276-63-3111 (ramal 562)



Medidas adotadas devido ao Covid-19

PACOTE À VIDA COTIDIANA DE OIZUMI

大泉町生活支援パッケージ

Em consequência da infecção do Novo Coronavírus (Covid-19), informaremos uma relação de auxílios, benefícios e medidas de apoio financeiro oferecidos pela Cidade de Oizumi.

CATEGORIA: MÉDICA



- 1 **Auxílio Financeiro de Apoio a Prevenção contra Doenças Infecciosas** (Seção de Cuidados aos Idosos)
- 2 **Plano de Prevenção da Propagação de Doenças Infecciosas** (Seção de Construção da Saúde)
- 3 **Atividades de Distribuição de Máscaras aos estudantes, idosos, gestantes, etc.** (Seção de Construção da Saúde)

CATEGORIA: SOBREVIVÊNCIA · VIDA COTIDIANA



- 1 **Empréstimo Emergencial de Baixo valor** (Comissão da Previdência Social e Bem Estar-Social)
- 2 **Auxílio Emergencial de Moradia (Habitação Municipal)** (Seção de Manutenção Urbana)
- 3 **Subsídio aos desempregados para Assegurar a moradia** (Seção de Manutenção Urbana)
- 4 **Atividades para administrar a saúde e evitar o estresse, etc.** (Seção de Divulgação)
- 5 **Melhoramento nas atividades de Prevenção contra Crimes** (Seção de Segurança)
- 6 **Atividade de apoio às Vítimas de Crimes** (Seção de Segurança)
- 7 **Programa "Vamos todos combater o Contágio"** (Seção de Construção da Saúde e Seção de Cuidados aos Idosos)
- 8 **Programa de Recolhimento e Distribuição de Alimentos "Food Drive"** (Seção de Assistência Social)
- 9 **Reforço no Sistema de atendimento às Vítimas de Violência Doméstica** (Seção de Assuntos Cívicos)

CATEGORIA: TRABALHISTA

- 1 **Subsídio de Apoio aos trabalhadores de Instituições Infantis, etc.** (Seção de Assuntos Infantis)
- 2 **Subsídio de Apoio aos trabalhadores de Cuidados aos Idosos** (Seção de Cuidados aos Idosos)
- 3 **Subsídio de Apoio aos funcionários de Instituições Médicas** (Seção de Assistência Social)
- 4 **Subsídio aos desempregados, etc.** (Seção de Assistência Social)
- 5 **Atendimento Legal gratuito aos desempregados** (Seção de Assuntos Cívicos)

CATEGORIA: NEGÓCIOS

- 1 **Atividades de Apoio aos estabelecimentos comerciais**
 - 2 **Atendimento para auxiliar nas tramitações dos benefícios**
 - 3 **Atividades de Apoio para dar continuidade em seus negócios (Restaurantes, bares, cabelereiros, etc., (pequenas empresas)**
- ★ Seção responsável dos benefícios dos item de ① a ④ citado acima, na Seção de Promoção Econômica)

CATEGORIA: INFANTIL



- 1 **Auxílio Financeiro na taxa de utilização dos serviços do Centro de Suporte à Família.** (Seção de Assuntos Infantis)
- 2 **Atividades de Apoio na assinatura de Jornal Infantil** (Seção e Orientação Pedagógica)
- 3 **Atividades de apoio à mãe/pai solteira(o)** (Seção de Assuntos Infantis)
- 4 **Atividades da Casa da Criança** (Seção de Assuntos Infantis)
- 5 **Atividades de Apoio às famílias com bebê** (Seção de Assuntos Infantis)
- 5 **Plano de Redução na Mensalidade da Casa da Criança** (Seção de Assuntos Infantis)

CATEGORIA: BALCÃO ATENDIMENTO

- 1 **Melhoramento nos serviços de atendimento** (Todas as seções)
- 2 **Atividades administrativas do Prédio da Prefeitura** (Seção de Finanças)

Detalhes sobre as medidas de apoio financeiro, benefícios, auxílios, etc., decorrente do Coronavírus, poderão encontrar na Homepage da cidade ou do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi.



CANCELAMENTO/ADIAMENTO dos eventos, reuniões, etc., devido ao Coronavírus

新型コロナウイルス感染症の感染拡大防止対策

Para prevenir a propagação do contágio do Novo Coronavírus, muitas atividades, cursos, reuniões, eventos, etc., estão sendo canceladas, algumas prorrogadas, por isso pedimos para que confira de antemão, antes de ir ao local.

- **Mutirão de Limpeza das ruas** realizado na primavera (prevista para ser realizada entre os dias 17 e 24 de maio), foi **CANCELADA**
- **Cerimônia de Bodas de Ouro**, foi **CANCELADA**. Em meados de maio, será enviado um comunicado de entrega de uma lembrancinha, aos casais que completam seus 50 anos de casados. Casais que tenham o registro de casamento no ano 1970, mas não recebeu o comunicado, entre em contato com a Seção de Cuidados aos Idosos (Tel: 0276-62-2121)
- **48º Festival de Verão "OIZUMI MATSURI"**, prevista para 18 e 19 de julho, foi **CANCELADA**. Detalhes entre em contato com responsável da Promoção de Indústria e Comércio, pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 552)

Os cancelamentos dos eventos, atividades municipais de Oizumi, etc., estão sendo comunicados através da homepage da cidade ou do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi.

IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の教室のご案内

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 3 de junho (Qua). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【AULA DE AQUABICS】

- Dias:** 1, 8, 15, 22 e 29 de julho (qua)
- Horário:**
Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45
Turma da noite: 19h ~ 20h
- Vagas:** 20 pessoas / turma
- Custo:** 2.500 ienes/turma



【AULA DE FITNESS】

- Dias:** 1, 8, 15, 22 e 29 de julho (qua)
- Horário:** 19h30 ~ 20h30
- Vagas:** 40 pessoas
- Custo:** 2.500 ienes



ALONGAMENTO DA PELVIS & LINFA】

- Dias:** 2, 9, 16 e 30 de junho (qui)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 15 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



【AULA DE AQUA BODY MAKE】

- Dias:** 3, 10, 17 e 31 de julho (sex)
- Horário:** 10h45 ~ 11h45
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

【AULA DE IOGA】

- Dias:** 3, 10, 17 e 31 de julho (sex)
- Horário:**
- Leve: 10h30 ~ 11h30
- Sazonal: 19h30 ~ 20h30
- Vagas:**
Turma manhã: 15 pessoas
Turma da noite: 16 pessoas
- Custo:**
Turma manhã: 2.000 ienes
Turma da noite: 2.300 ienes (incluso material)



【AULA DE FITNESS】

- Dias:** 7, 14, 21 e 28 de julho (ter)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI/JUNHO

6月の保健カレンダーについて

Para prevenir a propagação do Novo Coronavírus (Covid-19), as consultas sobre saúde, orientação ao casal, etc., foram todas canceladas.

Os Exames Clínicos infantis : dos 4 meses, 7 meses, 1 ano e seis meses, 2 anos e 3 anos de idade, serão realizadas de forma restrita. Por isso, aos que enquadram como público-alvo para estes exames, receberão o comunicado em sua casa.

Detalhes: Na Seção de Construção da Saúde, dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, pelo telefone 0276-62-2121



PLANTÃO MÉDICO

Domingos e Feriados



日曜・祝日の場合概ねお知らせ

DATA		CLÍNICO GERAL(NAIKA) (9h~17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) (9h~11h30)	
		(DE TATEBAYASHI)	(DE OURA)				
MAIO	10	Dom	Horikoshi lin ☎0276-73-4151	Mizuho Clinic ☎0276-20-1122	Fuji no Ki Clinic ☎0276-91-4070	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818	
	17	Dom	Takahashi Clinic ☎0276-75-7772	Koyanagi (Somente pediatria) ☎0276-80-2220	Shinjo Clinic ☎0276-55-3623		Imamura Clinic ☎0276-70-2221
	24	Dom	Yokota lin ☎0276-72-0255	Yuzawa lin ☎0276-62-2209	Keiyu Byoin ☎0276-49-9000		
	31	Dom	Yokota ☎0276-72-4970	Tanuma lin ☎0276-88-7522	Kaiho Byoin ☎0276-74-0811		Itakura Clinic ☎0276-80-4333
JUNHO	7	Dom	Hoshino Clinic ☎0276-70-7200	Terauchi lin ☎0276-88-1511	Ozone ☎0276-72-7707	Kawata lin ☎0276-72-3314	
	14	Dom	Sakuma Clinic ☎0276-55-2500	Fujiwara lin ☎0276-88-7797	Sawada ☎0276-70-7703		

☑ Instituições médicas de Oizumi

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno(18h45 as 21h45), de segunda a sábado (exceto feriado e feriado final e início de ano), detalhes no Centro de Saúde de Ota (Ota Hoken Center) pelo ☎ 0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)

Ajuda nos custos da vacinação 大人の予防接種費用助成

VACINAÇÃO PREVENTIVA AOS ADULTOS

A cidade arca com uma parte dos custos com vacinação preventiva aos adultos. Este auxílio é apenas uma vez.

【Vacinação Preventiva contra a Rubéola】

Público-alvo: casal que pretendem ter filho ou o esposo da gestante (independente se contrairam ou não o matrimônio).
※: Aqueles que já contrairam a doença, receberam as duas doses da vacina contra Rubéola ou a MMR (contra Rubéola e Sarampo), gestantes ou com suspeita de gravidez, não poderão receber a vacina

Valor do auxílio:
- Vacina contra Rubéola (máximo de 3.000 ienes),
- Vacina MMR (contra Rubéola e Sarampo), no máximo 5.000 ienes.

【Vacinação Preventiva Anti-Pneumocócica aos Idosos】

Público-alvo: pessoas com idade acima de 75 anos, com endereço registrado em Oizumi e que ainda não receberam a vacina.

Detalhes: no Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (Hoken Fukushi Sogo Center), pelo telefone 0276-62-2121.

31
Maio

Dia Mundial de Combate ao Fumo
Semana de Combate ao Tabagismo



Está pensando em parar de fumar?
Consulte a Seção de Construção da Saúde,
pelo telefone 0276-62-2121

世界禁煙デー・禁煙週間

DISTRIBUIÇÃO DE MÁSCARA ÀS GESTANTES

妊娠へのマスクの配布

Com a propagação do Coronavírus (Covid-19), para proteger a gestante e seu bebê, a cidade distribuirá máscaras às gestantes.

Público-alvo: gestantes moradoras de Oizumi
 Quantidade: 10 máscaras para cada gestante
 Trazer: Caderneta de Saúde Materno-infantil (Boshi Kenko Techo), e o cartão de ponto (carimbo). Este cartão foi concedido às gestantes que registraram a sua gravidez antes do dia 22 de abril de 2020.